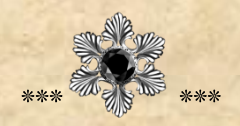
الكَلِمَاتُ الْقُرْآنِيَّةُ الْمُحَرَّفَةُ

في التفاسير التركية الحَرْفِيَّةِ





تأليف:

فريد صلاح الهاشمي

Feriduddin AYDIN

ORCID ID: 0000-0002-6440-6734

feriduddin@gmail.com

دار العِبَر للطباعة والنشر

Al-Ibar Publishing

أسطنبول – 2024م.

إنَّ جماعةً من الْمُنْتَحِلِينَ في تركيا، أقْحَمُوا أنْفُسَهُمْ في مُغَامَرَةِ الترجمة الْحَرْفِيَّةِ للقرآنِ الكريمِ، فَحَرَّفُوا ثماني مُفْرَدَةٍ من مُشْتَقَّاتِ الفِعْلِ: (أَسْلَمَ- يُسْلِمُ) في تِسْعَةٍ وثلاثين مَوْضِعًا من كتاب اللهِ. وقد ثبَتَ لنا بالتحقيق أنَّ هؤلاءِ الأشخاصَ يجهلون اللغةَ العربيَّةَ تمَامًا، يزيدُ عددُهم عن ثلاثمائة مُكابِرٍ من أدعياءِ المفسِّرِين. يعجزون عن النطقِ بالكلمات العربية، فضلاً عن فَهْمِ معانِيها وعن كتابتِها، ويبلغُ عجزهم إلى حدٍّ لو أنَّ شخصًا عربيًّا سأل أحَدَهُمْ مَثَلاً عن عنوانٍ يُرِيدُهُ أو حَتَّى عن اسمِهِ، لأعْيَا عن الإجَابةِ!

فوجبَ تنبيهُ الناسِ إلى جريمتِهِمْ لكيلا يغترّ أحدٌ بترجماتِ الْمُحَرِّفِينَ. وقد حاولنا تَعْرِيَةَ هؤلاء الْمُنْتَحِلِينَ، فَبَيَّنَّا مَوَاطِنَ التَّحْرِيفَاتِ التي ارْتَكَبُوهَا، وذلك في جدولٍ تَجِدُونَهُ تحتَ هذه السطورِ، فخَاطَرْنَا بِحَيَاتِنَا أنْ كشفنا العَتَمَةَ عن هذه الجريمة. لأنهم عِصَابَةٌ خَطِيرَةٌ، وَلِبَعْضِ أفْرَادِهَا نُفُوذٌ في أوساطِ العامَّةِ، يَسْتَغِلُّون الْبَلْطَجِيَّةَ من الرعاعِ للسَّطْوِ على مَنْ يفضحُهم!

وثَمَّ عددٌ قليلٌ ممَّنْ قاموا بالترجمةِ الْحَرْفِيَّةِ لآياتِ القرآنِ الكريمِ، فقد الْتَزَمُوا جانِبَ الْحِيطَةِ في تفسيرِ تلك الكلماتِ بالْقَدرِ الْمُسْتَطَاعِ. وأمَّا هذه القِلَّةُ، فقد ألَمَّتْ بالعربية وحاولتْ أن تَتَعَلَّمَهَا دون جدوى، فلم يُفلِحْ أحدٌ منهم في كسب حُظوةٍ يُعْتَدُّ بها، يعانونَ من العُجمَةِ، فلا تكادُ تلينُ أذهانُهم وألسِنَتُهم للنطقِ والإنشاءِ بلغة الضادِ، بل تقتصرُ مهارتُهم على مجرَّدِ قراءَةِ النصوصِ فحسبُ. وفيما يلي جَدْوَلٌ يشتملُ على مَوَاطِنِ تحريفاتهم لبعضِ مفردات القرآن:

الرقم المسلسل	المفردة القرآنية	الترجمةُ الصحيحةُ للمفردة باللغة التركية	الترجمةُ المُحَرَّفَةُ للمفردة باللغة التركية	
1	مُسْلِمًا	Müslim (idi)	Müslümandı	آل عمران:67
2	مُسْلِمًا	Müslim olarak	Müslüman olarak	يوسف:101
3	مُسْلِمُونَ	Müslimler olarak	Müslümanlar olarak	البقرة:132
4	مُسْلِمُونَ	Müslimleriz	Müslümanlarız	البقرة:133
5	مُسْلِمُونَ	Teslim olanlarız	Müslümanlarız	البقرة:136
6	مُسْلِمُونَ	Teslim olanlarız	Müslümanlarız	آل عمران:52
7	مُسْلِمُونَ	Müslimleriz	Müslümanlarız	آل عمران:64
8	مُسْلِمُونَ	Müslimler	Müslümanlar	آل عمران:80
9	مُسْلِمُونَ	Müslimleriz	Müslümanlarız	آل عمران:84
10	مُسْلِمُونَ	Müslimler olarak	Müslümanlar olarak	آل عمران:102
11	مُسْلِمُونَ	Müslimler	Müslümanlar	المائدة:111
12	مُسْلِمُونَ	Müslimler	Müslümanlar	هود: 14
13	مُسْلِمُونَ	Müslimler	Müslüman	الأنبياء:108
14	مُسْلِمُونَ	Müslimler	Müslümanlar	النمل:81
15	مُسْلِمُونَ	Müslimler	Müslümanlar	العنكبوت:46
16	مُسْلِمُونَ	Müslimler	Müslümanlar	الروم:53
17	مُسْلِمَيْنِ	(iki) Müslim	Müslümanlar	البقرة:128
18	الْمُسْلِمُونَ	Müslimler	Müslümanlar	الجن:14
19	مُسْلِمِينَ	Müslim	Müslüman	الأعراف:126
20	مُسْلِمِينَ	Müslimler	Müslümanlar	يونس:84
21	مُسْلِمِينَ	Müslimler	Müslümanlar	الحجر:2
22	مُسْلِمِينَ	Müslimler olarak	Müslümanlar olarak	النمل:31
23	مُسْلِمِينَ	Müslimler olarak	Müslümanlar olarak	النمل:38
24	مُسْلِمِينَ	Müslimler olmuştuk	Müslüman olmuştuk	النمل:42
25	مُسْلِمِينَ	Müslimler idik	Müslüman olmuştuk	القصص:53

26	مُسْلِمِينَ	Müslim oldular	Müslüman oldular	الزخرف:69
27	المُسْلِمِين	Müslimlerin	Müslümanların	الأنعام: 163
28	المُسْلِمِينَ	Müslimlerden	Müslümanlardan	يونس:72
29	المُسْلِمِينَ	Müslimlerdenim	Müslümanlardan	يونس:90
30	المُسْلِمِينَ	Müslimler diye	Müslümanlar diye	الحج:78
31	المُسْلِمِينَ	Müslim erkekler	Müslüman erkekler	الأحزاب:35
32	المُسْلِمِينَ	Müslimlerin ilki	Müslümanların ilki	الزمر:12
33	المُسْلِمِينَ	Müslimlerdenim	Müslümanlardanım	فصلت:33
34	المُسْلِمِينَ	Müslimlerdenim	Müslümanlardanım	الأحقاف:15
35	المُسْلِمِينَ	Müslim	Müslüman	الزاريات:36
36	المُسْلِمِينَ	Müslimlerden	Müslümanlardan	النمل:91
37	المُسْلِمِينَ	Müslimleri	Müslümanları	القلم:35
38	مُسْلِماتٍ	Müslime (kadınlar)	Müslüman (kadınlar)	التحريم:5
39	مُسْلِمةً	Müslime bir ümmet	Müslüman bir ümmet	البقرة:128

***

وفيما يلي قائمةٌ بأسْماءِ الْمُحْتَاطِينَ في التفسير والترجمة، وهم بالتحديد:

جمال سعيد، وحمدي يازير (ألْمَالِيلِي)، وهيئةٌ تابعةٌ لِرِئَاسَةِ الشُّئُونِ الدينيةِ، وإسماعيل حقّي إزميرلي، ومحمود أوزدمير، وعمر نصوحي بِلْمَنْ، وعلي فكري ياغوز، وأرهان أكطاش، وسليمان توفيق، وبسيم آتِالاِيْ، وحسن بصري جنطاي، وأبو حنظلة خالص بيانجوك،...

***

وهذه أمثلةٌ من تَرْجَمَاتِهِمْ لِبعضِ مُشْتَقَّاتِ الفِعْلِ: (أَسْلَمَ– يُسْلِمُ)، الواردةِ في مُخْتَلِفِ السُّوَرِ مِنَ القرآن الكريم:

تفسير الآية: (آل عمران:**67**)

1) Cemâl Said
İbrâhîm ne yahûdî ne nasrânî idi; Allâh'a 'ibâdet ider ve **müslim** idi, müşrik değil idi.

2) Elmalılı Hamdi Yazır.
İbrahim ne Yehudi idi ne Nasrânî ve lâkin **müslim** bir hanif (lekesiz bir muvahhid) idi ve müşriklerden olmamıştı.

3) Diyanet İşleri Başkanlığı
İbrahim, yahudi de, hıristiyan da değildi, ama doğruya yönelen bir **müslimdi**; ortak koşanlardan değildi.

4) İsmail Hakkı İzmirli
İbrahim, ne Yahudidir, ne de Nasrani. Lâkin müvahhid-i pâk bir **müslimdir.** O, müşriklerden de değildir.

5) Mahmut Özdemir
İbrahim bir yahudî değildi, hristiyan da değildi; ama o **müslim** bir hanîf idi. Müşrikler'den olmadı.

6) Ömer Nasuhi Bilmen
Şüphe yok ki İbrahim ne Yahudi idi, ne de Nasranî idi. Fakat o Hanîf idi, **müslim** idi; müşriklerden de olmamıştı.

تفسير الآية: (يوسف:**101**)

7) Ali Fikri Yavuz
Ey Rabbim! Sen, bana mülkten bir nasip verdin ve bana rüyaların tâbirinden bir ilim öğrettin. Ey gökleri ve yeri yaratan! Sen dünyada ve ahirette benim yardımcımsın; beni **müslim** olarak vefat ettir ve beni sâlihlere kat."

تفسير الآية: (البقرة:**132**)

8) Erhan Aktaş
İbrahim, bunu, çocuklarına vasiyet etmişti. Yakup da: "Ey oğullarım! Şüphesiz Allah, bu dini sizin için seçti. O halde **müslimler** olarak ölmenin dışında başka bir şekilde ölmeyin!" demişti.

تفسير الآية: (آل عمران:**64**)

9) Süleyman Tevfik

(Yâ Muhammed) di ki: Ey Ehl-i Kitâb! Sizinle benim aramda müsâvî olan bir kelimeye geliniz. Allâh'ın gayrisine 'ibâdet itmeyelim, ona hiç bir şeyi şerîk kılmayalım, ba'zımız ba'zımızı Allâh'dan başka rab ittihâz iylemeyelim. Eğer onlar (senin bu teklîfinden i'râz iderlerse) Siz şâhid olunuz ki biz **müslimleriz** diyiniz.

تفسير الآية: (النمل:38)

10) Mütercimler: **Cahit Koytak** ve **Ahmet Ertürk** (Muhammed Esed Meâli)
[OLAYLARIN gidişi içinde Süleyman Sebe Melikesi'nin kendisine geleceğini [30] öğrenince, çevresindekilere:] "Siz ey seçkin görevliler!" dedi, "Hanginiz bana [Sebe Melikesi'nin] tahtını, daha o ve ona bağlı olanlar Allah'a yürekten boyun eğmiş kimseler olarak bana çıkıp gelmeden önce [31] buraya getirebilir?"

30 Yani, o'nun mesajına icabet ederek (Râzî, İbni Kesîr).31 Lafzen, "teslim olmuş kimseler olarak (**müslimîn**) bana gelmeden önce"

تفسير الآية: (الأنعام: 163)

11) Besim Atalay
162,163. De ki: «Benim namazım, benim niyazım, dirliğimle, ölümüm âlemlerin Tanrısı olan Allahadır, onun ortağı yoktur, ben bununla buyruldum, ben ilkiyim **Müslimlerin**»

تفسير الآية: (البقرة:129)

12) Hasan Basri Çantay
Ey Rabbimiz, onların (**müslim** olan o soyumuzun) içinden onlara Senin ayetlerini okuyacak, onlara Kitabı (Kur'anı), hikmeti (ondan hükümleri) öğretecek, onları (şirkden) iyice temizleyecek bir peygamber gönder. Şübhesiz yegane gaalib, (sun'unda) tam hikmet saahibi Sensin Sen.

تفسير الآية: (يوسف: 101)

13) Halis Bayancuk (Ebu Hanzala)
Rabbim! Hiç şüphesiz bana mülk/yetki verdin ve bana rüya tabirini öğrettin. Ey göklerin ve yerin yaratıcısı! Sen dünyada de ahirette de benim velimsin/dostumsun! Benim canımı **müslim**/şirki terk ederek tevhidle Allah'a yönelen bir kul olarak al ve beni salihler zümresine dâhil et.

***

إنَّ هؤلاءِ الشخصيات (الثلاثة عشر) قد احْتَاطُوا في تَرْجَمَةِ آياتِ القرآن الكريم رغم قلَّةِ مَعْرِفَتِهِمْ باللغة العربيةِ. لأنَّ الذين يدرسون اللغةَ العربية في تركيا (من العناصر الكردية والتركية وغيرِهِمْ من الأقلّيات). إنما يقتصرون على حفظِ قواعدِ الصرفِ والنحوِ فحسب، ولا تتعدىَّ مَهَارَتُهُمْ عن مُجَرَّدِ قراءَةِ العباراتِ، وقد يجهلون معاني معظم العبارات التي يقرؤونها، لأنهم لاَ يُدَرَّبُونَ على الإنشاءِ والنطقِ بالعربية أيامَ دِرَاسَتِهِم في المدارسِ والجامعات التُّركِيَّةِ، لعلهم يخافون أنْ يستعرِبُوا!. لذا، لم يَصْدُرْ لأحَدٍ مِنْهُمْ كتابٌ ولا حتَّى مقالةٌ باللُّغةِ العربيةِ!

أما الذَّين أقحموا أنفسَهم في هذه المهنة (غيرَ هؤلاء المذكورين آنفًا)، فقد تورَّطُوا في أخطاءٍ عظيمةٍ، لِجَهْلِهِمْ باللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ تمامًا، ولانْتِفَاءِ الكفاءَةِ فيهم. وَيَرْبُو عَدَدُهُمْ عن ثلاثمئةِ مُغُامِرٍ، أغلبُهم أهل البدع والأهواءِ. يبرهن على هذه الحقيقةِ أنَّ كلَّ واحدٍ منهم لمّا أرادَ أنْ يكتبَ ترجمةً للقرآن الكريم، جمع عِدَّةَ نُسَخٍ من التفاسير التركية، ثمَّ بدأ يستبدلُ كلماتِهَا بما عنده من المترادفاتِ حتى أكْمَلَ تفسيرهُ ونَشَرَه، وهو يَدَّعِي أنه بالذات ترجمَ القرآن الكريم إلى اللغة التركيةِ، وهذا كذِبٌ محضٌ وجرأةٌ على الله، واستخفافٌ بكتابِهِ. ولا شكَّ أنَّ هؤلاء دَجَاجِلَةٌ وبَلاَعِمَةٌ ظهروا في المجتمع التركي واشتروا بآياتِ الله ثمنًا قليلاً إلى أن فَضَحَهُمُ اللهُ بما قَدَّمْنَا في هذه السطور من التنبيهات.

وهذه دعوةٌ لعُلماءِ الأمةِ أنْ يوقظوا الناسَ، وَيُحَذِّرُوهُمْ من مُطَالَعَةِ هذه التَّرَاجُمِ الخطيرةِ، ويَنْصَحُوهُمْ بالاستفادةِ من التفاسير التي ثبتت صِحَّتُهَا عندهم بعد البحث والدراسة، وبالله التوفيق.

